

N:o 36.

(Suomen asetuskokoelman n:o 541/80.)

## Asetus

**Japanin** kanssa tehdyn kulttuurisopimuksen voimaansaattamisesta.

Annettu Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 1980.

Ulkoasiainministerin esittelystä säädetään:

Tokiossa 27 päivänä joulukuuta 1978 Suomen Tasavallan hallituksen ja Japanin hallituksen välillä tehty kulttuurisopimus, jonka tasavallan presidentti on ratifioinut 4 päivänä toukokuuta 1979 ja jota koskevat ratifioimiskirjat on vaihdettu 30 päivänä toukokuuta 1980, tulee voimaan 29 päivänä kesäkuuta 1980 niin kuin siitä on sovittu.

Helsingissä 12 päivänä kesäkuuta 1980.

Tasavallan Presidentti  
URHO KEKKONEN

Ulkoasiainministeri *Paavo Väyrynen*

(Suomennos)

Suomen Tasavallan hallituksen ja  
Japanin hallituksen välinen  
KULTTUURISOPIMUS

Suomen Tasavallan hallitus ja Japanin hallitus,

tahtoen edistää ja kehittää maittensa välistä yhteistyötä kulttuurin ja opetuksen alalla,

vakuuttuneina siitä, että tällainen yhteistyö myötävaikuttaa keskinäisen ymmärtämyksen ja maitten välisen ystäväyden lisääntymiseen,

ovat sopineet seuraavasta:

I artikla

1. Molemmat hallitukset rohkaisevat maittensa välistä opettajain, tutkijain, opiskelijain, taiteilijain sekä kulttuuri-, opetus- ja tutkimuslaitosten jäsenten vaihtoa ja muiden kulttuurin, opetuksen ja tutkimuksen alalla toimivien henkilöiden vaihtoa.

2. Molemmat hallitukset rohkaisevat maittensa kulttuuri-, opetus- ja tutkimuslaitosten välistä läheistä yhteistyötä.

II artikla

Kumpikin hallitus pyrkii järjestämään toisen maan kansalaisille stipendejä ja muita mahdollisuuksia opiskella tai tehdä tutkimustyötä toisessa maassa.

III artikla

Kumpikin hallitus rohkaisee omassa maassaan toisen maan kielen, kirjallisuuden, historian, maantiedon, talouden ja yleensä kulttuurin opetusta ja tutkimusta yliopistoissa ja muissa opetus- ja tutkimuslaitoksissa.

CULTURAL AGREEMENT

between the Government of the Republic  
of Finland and the Government of Japan

The Government of the Republic of Finland and the Government of Japan,

Desiring to promote and develop cooperation between the two countries in the fields of culture and education,

Convinced that such cooperation will contribute to the furtherance of mutual understanding and friendship between the two countries,

Have agreed as follows:

Article I

1. The two Governments will encourage the exchange between the two countries of scholars, teachers, researchers, students, artists, members of cultural and educational and research institutions and other persons engaged in cultural or educational and research activities.

2. The two Governments will encourage close cooperation between the cultural and educational and research institutions of the two countries.

Article II

Each Government will endeavour to provide the nationals of the other country with scholarships and other facilities for study or research in its country.

Article III

Each Government will encourage in its country the teaching and research of the language, literature, history, geography, economy and culture in general of the other country at universities and other educational and research institutions.

## IV artikla

Kumpikin hallitus myöntää omassa maassaan mahdollisuuksien mukaan toisen maan kansalaisille pääsyn taidekokoelmiin, museoihin, kirjastoihin, arkistoihin, dokumentaatiolaitoksiin ja muihin kulttuurialan laitoksiin.

## V artikla

Kumpikin hallitus rohkaisee ja helpottaa toisen maan kulttuurin, historian, instituutioiden ja elämäntavan ymmärtämystä erityisesti seuraavien keinojen avulla:

- a) kirjat, aikakauslehdet ja muut julkaisut;
- b) radio- ja televisio-ohjelmat;
- c) filmit, nauhoitteet, levytykset ja muu audiovisuaalinen aineisto;
- d) taidenäyttelyt, käsityö- ja taideteollisuusnäyttelyt sekä muut kulttuurinäyttelyt;
- e) luennot, seminaarit ja kongressit;
- f) konsertit ja muut esittävän taiteen lajit;
- g) festivaalit ja kansainväliset kulttuurialan kilpailut.

## VI artikla

Kumpikin hallitus rohkaisee omassa maassaan toisen maan kansalaisten tai järjestöjen tuottamien kirjallisten, taiteellisten tai akateemisten töiden kääntämistä, jäljentämistä ja julkaisemista.

## VII artikla

Molemmat hallitukset helpottavat lehdistön, radion, television ja elokuvan alalla tapahtuvaa vaihtoa.

## VIII artikla

Molemmat hallitukset rohkaisevat yhteistyötä ja vaihtoa maittensa nuorison ja nuorisjärjestöjen välillä sekä urheilijoiden ja urheilujärjestöjen välillä.

## IX artikla

Molemmat hallitukset järjestävät jommankumman osapuolen pyynnöstä keskinäisiä kokouksia seuratakseen tässä sopimuksessa tarkoitetun vaihdon kehittymistä ja varmistaakseen sopimuksen toteutumisen.

## Article IV

Each Government will accord, to the extent possible, in its country, to the nationals of the other country facility of access to art galleries, museums, libraries, archives, documentation centers and other establishments of a cultural nature.

## Article V

Each Government will encourage and facilitate the understanding of the culture, history, institutions and general way of life of the other country, especially by means of:

- a) books, periodicals and other publications;
- b) radio and television programmes;
- c) films, tapes, disks and other audiovisual materials;
- d) fine arts, crafts and other cultural exhibitions;
- e) lectures, seminars and congresses;
- f) concerts and the performing arts;
- g) festivals and international competitions of a cultural nature.

## Article VI

Each Government will encourage in its country the translation, reproduction and publication of literary, artistic or academic works produced by the nationals or organizations of the other country.

## Article VII

The two Governments will facilitate exchange in the fields of press, radio, television and cinematography.

## Article VIII

The two Governments will encourage co-operation and exchange between youth and youth organizations as well as between sportsmen and sporting organizations of the two countries.

## Article IX

The two Governments will hold consultations with each other at the request of either of them in order to review the progress of the exchanges provided for in the present Agreement and to assure its implementation.

## X artikla

Tämä sopimus on ratifioitava ja se tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä siitä päivästä, jolloin ratifioimiskirjat on vaihdettu. Ratifioimiskirjojen vaihto tapahtuu Helsingissä.

## XI artikla

Tämä sopimus on voimassa viisi vuotta ja tämän jälkeen sen voimassaolo jatkuu, kunnes on kulunut vuosi siitä päivästä, jolloin jompikumpi hallitus on kirjallisesti ilmoittanut toiselle aikovansa irtisanoa sopimuksen.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet hallitustensa asianmukaisesti valtuuttamina ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehty Tokiossa kahtena englanninkielisenä alkuperäiskappaleena 27 päivänä joulukuuta 1978.

Suomen Tasavallan hallituksen puolesta:

*Henrik Blomstedt*

Japanin hallituksen puolesta:

*Sunao Sonoda*

## Article X

The present Agreement shall be ratified and shall come into force on the thirtieth day after the date of exchange of instruments of ratification which shall take place at Helsinki.

## Article XI

The present Agreement shall remain in force for a period of five years and thereafter until the expiration of one year from the day on which either Government shall give written notice of its intention to terminate the Agreement.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Tokyo, this twenty-seventh day of December, 1978, in the English language.

For the Government of the  
Republic of Finland:

*Henrik Blomstedt*

For the Government of Japan:

*Sunao Sonoda*